



## ÜBEREINKUNFT

### **zur Gründung eines Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace**

Auf Basis der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), zuletzt geändert durch die Verordnung (EU) 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013.<sup>1</sup>

#### **Präambel**

Am 5. Juli 2006 haben die Stadt Colmar, auch in Vertretung der interkommunalen Zusammenschlüsse und der Kommunen des Grand Pays de Colmar, die Stadt Mulhouse, auch in Vertretung der interkommunalen Zusammenschlüsse und der Kommunen des Pays de la Région Mulhousienne, die Stadt Guebwiller, auch in Vertretung des Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, die Stadt Sélestat, auch in Vertretung der interkommunalen Zusammenschlüsse des Pays de l'Alsace Centrale, die Stadt Freiburg im Breisgau, der Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald und der Landkreis Emmendingen eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben mit dem Ziel, eine grenzüberschreitende Region mit einer gemeinsamen räumlichen Identität zu schaffen und sich zu einem Eurodistrict mit Rechtspersönlichkeit weiterzuentwickeln.

Die Neugründung des existierenden Eurodistrictes Region Freiburg – Centre und Sud Alsace erfolgt durch die Gründung einer juristischen Person und deren Ausstattung mit finanziellen und persönlichen Mittel unter Einbeziehung neuer Partner. Sie vollzieht sich im Rahmen eines

<sup>1</sup> Zur Vereinfachung und leichteren Lesbarkeit wird in der Übereinkunft für Personen und Organbezeichnungen die männliche Form verwendet, die weibliche Form ist eingeschlossen.

<sup>2</sup> Aux fins de simplification et d'une meilleure lisibilité, les présents statuts emploient le masculin pour désigner les personnes et les organes, le féminin étant bien entendu inclus.

## CONVENTION

### **relative à la création du groupement européen de coopération territoriale (GECT) Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace**

Sur la base du règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au groupement européen de coopération territoriale (GECT) modifié par le règlement (UE) n°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013.<sup>2</sup>

#### **Préambule**

Le 5 juillet 2006, la ville de Colmar, en son nom et au nom des établissements publics de coopération intercommunale et des communes membres du Grand Pays de Colmar, la ville de Mulhouse, en son nom et au nom des établissements publics de coopération intercommunale et des communes membres du Pays de la Région Mulhousienne, la ville de Guebwiller, en son nom et au nom du syndicat mixte Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, la ville de Sélestat, en son nom et au nom des établissements publics de coopération intercommunale membres du Pays de l'Alsace Centrale, la ville de Freiburg im Breisgau, le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald et le Landkreis Emmendingen ont conclu une convention de coopération avec pour objectif de construire un espace transfrontalier doté d'une identité territoriale commune et de le faire évoluer en un Eurodistrict doté de la personnalité juridique.

La structuration de l'actuel Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace, en lui conférant une personnalité juridique propre, en lui attribuant des moyens financiers et humains adaptés aux enjeux de la coopération transfrontalière de son périmètre et en l'ouvrant à de nouveaux

unterstützenden politischen Umfelds nach der Unterzeichnung des Aachener Vertrags, der der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit einen bestärkenden Impuls gibt und die Bedeutung der Eurodistrikte stärkt.

Die Eurodistrictregion Freiburg – Centre et Sud Alsace unterhält Arbeitsbeziehungen zu den anderen Eurodistrikten, Organen und Strukturen des Oberrheins und trägt dazu bei, dass dieses grenzübergreifende Gebiet zu einer beispielhaften Partnerregion wird.

Um diese Ziele zu verfolgen, wurde in Anbetracht der Möglichkeiten der Verordnung Nr. 1302/2013 vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (im Folgenden EVTZ-Verordnung) im Lenkungsausschuss am 18. November 2018 beschlossen, den EVTZ Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace zu gründen.

Die Unterzeichner dieser Übereinkunft kommen demnach wie folgt überein:

#### **Artikel 1 Name und Sitz**

In Anwendung von Artikel 8 der EVTZ-Verordnung schließen sich die Unterzeichner der vorliegenden Übereinkunft zusammen zu einem Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit mit dem Namen Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace, ausgestattet mit Rechtspersönlichkeit und Finanzautonomie.

Der EVTZ hat seinen Sitz auf der Ile du Rhin, 68600 Vogelgrun, Frankreich.

#### **Artikel 2 Räumliche Abgrenzung des EVTZ**

Der EVTZ Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace kann seine Aufgaben auf folgendem Gebiet durchführen:

- elsässischer Teilraum:  
Gebiete des PETR Sélestat Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, Communauté d'agglomération Colmar Agglomération, Communauté d'agglomération

partenaires, s'inscrit dans un contexte politique favorable avec la signature du Traité d'Aix-la-Chapelle qui donne une impulsion encourageante à la coopération transfrontalière et conforte l'importance des Eurodistricts.

L'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace entretient des relations de travail avec les autres Eurodistricts, instances et structures du Rhin supérieur, contribuant à faire de ce territoire transfrontalier une région partenariale exemplaire.

En vue de poursuivre ces objectifs, il a été décidé, au sein du comité de pilotage, le 18 novembre 2018, compte tenu des possibilités offertes par le règlement n° 1302/2013 du 17 décembre 2013 modifiant le règlement (CE) n° 1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (ci-après le règlement relatif au GECT), de créer le GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace.

Les signataires de la présente convention s'accordent par conséquent sur ce qui suit:

#### **Article 1 Nom et siège**

En application de l'article 8 du règlement relatif au GECT, les signataires de la présente convention se regroupent pour former un groupement européen de coopération territoriale portant le nom de Eurodistrict Region Freiburg - Centre et Sud Alsace, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière.

Le GECT a son siège sur l'Île du Rhin, 68600 Vogelgrun, France.

#### **Article 2 Territoire d'intervention du GECT**

Le GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace peut exécuter ses missions sur le territoire suivant :

- territoire alsacien :  
les périmètres des PETR Sélestat-Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon, communauté d'agglomération Colmar Agglomération, communauté d'agglomération

Mulhouse Alsace Agglomération.

- badischer Teilraum:  
Stadtkreis Freiburg, Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald, Landkreis Emmendingen

Die Kompetenzen und Zuständigkeiten anderer Körperschaften, die nicht im EVTZ Mitglied sind, werden durch diese Übereinkunft nicht eingeschränkt.

Das räumliche Tätigkeitsgebiet des EVTZ kann durch Übereinkunft im Rahmen von gemeinsam durchgeführten Projekten auf die Communauté de communes du Pays de Ribeauvillé, die Communauté de communes de la Vallée de Kaysersberg und die Communauté de communes de la Vallée de Munster ausgedehnt werden.

### **Artikel 3 Ziele und Aufgaben**

- (1) Der Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace hat zum Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu intensivieren und so eine grenzüberschreitende Region mit einer räumlichen Identität zu schaffen und weiterzuentwickeln. Der EVTZ wird insbesondere in folgenden Bereichen tätig, wenn die beabsichtigten Ziele eine grenzüberschreitende Dimension haben: Mobilität, Arbeitsmärkte, Schüler- und Bürgerbegegnungen, Sport und Kultur, Gesundheitswesen, Energie sowie Tourismus.
- (2) Der Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace kann Aktivitäten entwickeln, Programme und Projekte erarbeiten und umsetzen und finanzielle Mittel beantragen.

### **Artikel 4 Dauer und Auflösung**

- (1) Der EVTZ wird auf unbestimmte Zeit gegründet.
- (2) Unbeschadet der in Artikel 14 der EVTZ-Verordnung und in Artikel L1115-4-2 des Code Général des Collectivités Territoriales vorgesehenen Fälle und Bedingungen kann

Mulhouse Alsace Agglomération.

- territoire badois:  
Stadtkreis Freiburg, Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald, Landkreis Emmendingen

Les compétences et prérogatives des collectivités territoriales non membres de l'Eurodistrict ne sont pas limitées par la présente convention.

Le territoire d'intervention du GECT pourra être étendu par voie de convention, dans le cadre de projets menés en collaboration, à la communauté de communes du Pays de Ribeauvillé, la Communauté de communes de la Vallée de Kaysersberg et la Communauté de communes de la Vallée de Munster.

### **Article 3 Objectifs et missions**

- (1) L'objectif du GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace est d'intensifier la coopération transfrontalière en vue de construire un espace transfrontalier doté d'une identité territoriale et d'œuvrer pour le développement de cet espace. Le GECT intervient en particulier dans les domaines suivants lorsque les objectifs envisagés ont une dimension transfrontalière : la mobilité, le marché du travail, les rencontres scolaires et citoyennes, le sport, la culture, la santé, l'énergie ainsi que le tourisme.
- (2) L'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace peut développer des activités, élaborer et mettre en œuvre des programmes et des projets et solliciter des moyens financiers.

### **Article 4 Durée et dissolution**

- (1) LE GECT est créé pour une durée illimitée.
- (2) Nonobstant les cas et les conditions prévus à l'article 14 du règlement relatif au GECT et à l'article L1115-4-2 du Code général des collectivités territoriales, la dissolution de

die Auflösung des Eurodistrictes frühestens nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter aufgrund eines einstimmigen Beschlusses seiner Mitglieder beim Präfekten der Region beantragt werden.

- (3) Die Auflösung wird durch einen Erlass des Vertreters des Staates, in dem sich der Sitz des EVTZ befindet, ausgesprochen.

l'Eurodistrict ne peut intervenir qu'après la liquidation et la satisfaction des droits des tiers, sur la base d'une demande adressée au Préfet de région après une décision prise à l'unanimité de ses membres.

- (3) La dissolution de l'Eurodistrict ne peut intervenir qu'après la liquidation et la satisfaction des droits des tiers, sur la base d'une délibération de ses membres adressée au Préfet de région.

### **Artikel 5 Mitglieder**

Der EVTZ wird von folgenden Mitgliedern gebildet:

- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) Sélestat Alsace Centrale
- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon
- Communauté d'agglomération Colmar Agglomération
- Communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération
- Département du Haut-Rhin
- Département du Bas-Rhin
- Région Grand Est
  
- Stadtkreis Freiburg
- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
- Landkreis Emmendingen

Mit Gründung der „Collectivité européenne d'Alsace“ am 1. Januar 2021 werden die beiden Vertreter des Département du Haut-Rhin und des Département du Bas-Rhin durch zwei Vertreter der neu gegründeten Gebietskörperschaft ersetzt.

### **Artikel 6 Organe und Kompetenzen**

- (1) Die Organe des Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sind:

- die Versammlung
- der Präsident
- der Vizepräsident

- (2) Die Kompetenzen der Organe:

### **Article 5 Membres**

Le GECT est constitué des membres suivants :

- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) Sélestat-Alsace Centrale
- Pôle d'équilibre territorial et rural (PETR) du Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon
- Communauté d'agglomération Colmar Agglomération
- Communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération
- Département du Haut-Rhin
- Département du Bas-Rhin
- Région Grand Est
  
- Stadt Freiburg
- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
- Landkreis Emmendingen

Une fois la « Collectivité européenne d'Alsace » créée au 1<sup>er</sup> janvier 2021, les deux représentants du département du Haut-Rhin et du Bas-Rhin seront remplacés par deux représentants de la collectivité nouvellement créée.

### **Article 6 Organes et compétences**

- (1) Les organes de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sont:

- l'assemblée
- le président
- le vice-président

- (2) Les compétences des organes :

a) Die Versammlung:

Sie besteht aus Vertretern der Mitglieder des Eurodistricts. Sie beschließt über die Angelegenheiten, die den Zielen und Aufgaben des Eurodistricts entsprechen. Sie ist das Beschlussgremium.

Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren mit 2/3 der anwesenden Vertreter den Präsidenten aus den in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der beiden Teilräume, sowie mit derselben Mehrheit einen Vizepräsidenten aus den Vertretern desjenigen Teilraums, der nicht den Präsidenten stellt.

Der von französischer Seite vorgeschlagene Bewerber für die Präsidentschaft darf einzig aus dem Kreis der folgenden Mitglieder stammen: PETR Sélestat-Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin Vignoble Grand Ballon, Communauté d'Agglomération Colmar Agglomération und Communauté d'Agglomération Mulhouse Alsace Agglomération.

Auf Vorschlag des Präsidenten beschließt die Versammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Präsident erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Versammlung zur Billigung vorgelegt werden.

Die Versammlung kann einen Teil ihrer Kompetenzen dem Präsidenten übertragen. Hiervon ausgenommen:

- Annahme der Geschäftsordnung,
- Genehmigung des Haushalts und der Haushaltsrechnung,
- Festlegung und Fälligstellung der Jahresbeiträge der Mitglieder,
- Aufnahme von Darlehen,
- Schaffung von Arbeitsplätzen,
- Änderung der Finanzierungsbedingungen des Verbunds,
- Beschreitung des Rechtswegs
- Erwerb, Tausch und Veräußerung von Immobilien sowie Abschluss und Auflösung von Mietverträgen,
- Annahme oder Ablehnung von Spenden und Legaten,
- Änderung der Satzung.

a) L'assemblée :

Elle est composée des représentants des membres de l'Eurodistrict. Elle statue sur les questions relevant des objectifs et des missions de l'Eurodistrict. C'est l'organe délibérant.

L'assemblée élit en son sein, parmi ses représentants, à la majorité des 2/3 des représentants présents et pour une durée de trois ans, un président issu tour à tour des deux territoires, et, à la même majorité, un vice-président parmi les représentants du territoire qui n'a pas la charge de la présidence.

Le candidat à la présidence proposé par la partie française ne peut être issu qu'exclusivement des membres suivants : PETR Sélestat-Alsace Centrale, PETR du Pays Rhin Vignoble Grand Ballon, communauté d'agglomération Colmar Agglomération et communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération.

Sur proposition du président, l'assemblée arrête le budget annuel. Le président établit le compte de gestion et les comptes annuels qu'il soumet à l'approbation de l'assemblée.

L'assemblée peut déléguer une partie de ses compétences au président. À l'exception de :

- l'adoption du règlement intérieur,
- l'approbation du budget et du compte de gestion,
- la fixation du montant et de la date d'exigibilité des cotisations annuelles des membres
- la souscription d'emprunts,
- la création de postes,
- la modification des conditions de financement du groupement,
- l'introduction d'actions en justice,
- l'acquisition, l'échange et la cession de biens immobiliers ainsi que la conclusion et la résiliation de contrats de location,
- l'acceptation ou le refus de dons et de legs,
- la modification des statuts.

b) Der Präsident:

Der Präsident des Verbunds übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1.b der EVTZ-Verordnung aus.

Der Präsident ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Versammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung der Einnahmen.

Er ist alleine verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistricts. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Generalsekretär des Eurodistricts ein Zeichnungsrecht übertragen;

Die Kompetenzen des Generalsekretärs werden in der Geschäftsordnung festgelegt.

Er vertritt den Eurodistrict in allen Rechtsangelegenheiten;

Er vertritt den Eurodistrict in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen;

Er erledigt die laufenden Geschäfte im Benehmen mit den Verwaltungen der Mitgliedskörperschaften;

Der Präsident kann einen Teil seiner Aufgaben auf den Vizepräsidenten übertragen.

c) Der Vizepräsident:

Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten im Verhinderungsfall. Daneben können ihm weitere Aufgaben zur selbständigen Wahrnehmung übertragen werden.

(3) Arbeitsweise

Gemäß Artikel 9 der EVTZ-Verordnung ist die Arbeitsweise des Eurodistricts Region Freiburg – Centre et Sud Alsace in der dieser Übereinkunft als Anlage beigefügten Satzung geregelt.

**Artikel 7  
Geltendes Recht**

(1) Gemäß Artikel 8.2 der EVTZ-Verordnung ist das für die Auslegung und Anwendung der Übereinkunft anwendbare Recht das französische Recht.

(2) Der EVTZ „Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace“ ist eine öffentlich-

b) Le président:

Le président du GECT exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1.b du règlement relatif au GECT.

Il est responsable de la préparation et de l'exécution des décisions de l'assemblée. Il approuve les dépenses et décide de l'utilisation des recettes.

Il est seul responsable de l'administration de l'Eurodistrict. Il peut, sous sa propre responsabilité et son propre contrôle, décider de déléguer au Secrétaire général de l'Eurodistrict un droit de signature.

Les compétences du Secrétaire général seront précisées dans le règlement intérieur.

Il représente l'Eurodistrict dans toutes les affaires juridiques.

Il représente l'Eurodistrict dans toutes les instances, réunions et manifestations.

Il traite les affaires courantes en coordination avec les administrations des collectivités membres.

Le président peut déléguer une partie de ses attributions au vice-président.

c) Le vice-président :

Le vice-président représente le président lorsque ce dernier est empêché. En outre, d'autres attributions peuvent lui être déléguées afin qu'il les accomplisse en toute autonomie.

(3) Modalités de fonctionnement

Conformément à l'article 9 du règlement relatif au GECT, les modalités de fonctionnement de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sont définies dans les statuts joints en annexe à la présente convention.

**Article 7  
Droit applicable**

(1) Conformément à l'article 8.2 du règlement relatif au GECT, le droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention est le droit français.

(2) Le GECT « Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace » est un établissement

rechtliche Einrichtung in Form eines Syndicat mixte nach Artikeln L. 1115-4-2 und L.5721-1 ff des Code Général des Collectivités Territoriales.

- (3) Die Mitglieder beschließen die Übereinkunft und die Satzung und achten dabei darauf, dass diese mit der von den Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung in Einklang stehen. Die auf diese Weise angenommene Satzung und Übereinkunft werden im Einklang mit Artikel 5 der EVTZ-Verordnung, nach französischem Recht eingetragen.
- (4) Für die Organe des EVTZ sowie für sein Wirken in Ausübung der in der Übereinkunft definierten Aufgaben gilt Gemeinschaftsrecht und das interne Recht am Sitz des EVTZ.
- (5) Bezüglich Liquidation, Zahlungsunfähigkeit, Zahlungseinstellung und vergleichbarer Verfahren gilt für den EVTZ französisches Recht, sofern im Artikel 12 in den Absätzen 2 und 3 der EVTZ-Verordnung nichts anderes bestimmt ist.

#### **Artikel 8 Personal des EVTZ**

- (1) Die Verwaltung des Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace arbeitet mit eigenem Personal (im Beamten- und/oder Angestelltenverhältnis) und mit bereitgestelltem oder abgeordnetem Personal.

Die Einstellungs- und Arbeitsbedingungen, die Vergütung und der Sozialschutz der Mitarbeiter werden nach Maßgabe des geltenden Rechts von der Versammlung beschlossen. Diese achtet darauf, dass die Bedingungen für alle Mitarbeiter gleichwertig sind, unabhängig davon, welche Nationalität und welchen Wohnort der Mitarbeiter hat.

- (2) Im Falle einer Personalarbeitstellung werden die Konditionen in einer Vereinbarung zwischen dem Eurodistrict und dem betreffenden Mitglied geregelt. Die Kosten des bereitgestellten Personals werden auf den Mitgliedsbeitrag angerechnet; dieser Beitrag wird um die Kosten des bereitgestellten Personals

de droit public prenant la forme d'un syndicat mixte selon les articles L1115-4-2 et L5721-1 et suivants du Code général des collectivités territoriales.

- (3) Les membres décident de la convention et des statuts et veillent à ce que ceux-ci soient conformes à l'accord donné par les États membres. En accord avec l'article 5 du règlement relatif au GECT, les statuts et la convention ainsi adoptés sont enregistrés conformément au droit français.
- (4) Le droit applicable aux organes du GECT et aux actions menées par ce dernier dans le cadre des missions définies dans la convention est le droit communautaire et le droit du lieu du siège du GECT.
- (5) En ce qui concerne la liquidation, l'insolvabilité, la cessation des paiements et autres procédures analogues, le GECT est soumis au droit français, sauf disposition contraire prévue aux paragraphes 12 dans les paragraphes 2 et 3 du règlement relatif au GECT.

#### **Article 8 Personnel du GECT**

- (1) L'administration de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace travaille avec son propre personnel (fonctionnaires et/ou contractuels) et avec du personnel mis à disposition ou détaché.

Les conditions de recrutement et de travail, la rémunération et la protection sociale des collaborateurs sont décidées par l'assemblée en conformité avec la législation en vigueur. L'assemblée veille à ce que les conditions soient équivalentes pour tous les collaborateurs, quels que soient la nationalité et le lieu de résidence du collaborateur.

- (2) Dans le cas d'une mise à disposition de personnel, les conditions sont définies dans un accord conclu entre l'Eurodistrict et le membre concerné. Les frais du personnel mis à disposition seront pris en compte dans la participation du membre concerné, laquelle sera minorée du montant du coût du

reduziert. Für Personalbereitstellungen gilt auch weiterhin das Recht des Staates, dem der Mitarbeiter unterliegt.

### **Artikel 9 Haftung**

Der EVTZ haftet für seine gesamten Schulden. Reichen die Aktiva des EVTZ nicht aus, um seine Verbindlichkeiten zu decken, so haften seine Mitglieder für seine Schulden, unabhängig von der Art dieser Schulden. Der Anteil eines jeden Mitglieds wird entsprechend seinem Beitrag festgelegt.

### **Artikel 10 Gegenseitige Anerkennung**

Gemäß Artikel 6 der EVTZ-Verordnung führen die zuständigen französischen Behörden die Kontrolle der Verwaltung der öffentlichen Mittel durch den EVTZ durch.

Im Rahmen der gegenseitigen Anerkennung der Rechtssysteme der EVTZ-Mitglieder aus anderen Mitgliedsstaaten, einschließlich der Finanzkontrolle, wird vereinbart, dass alle zur Finanzkontrolle notwendigen Dokumente in der Sprache der für die Kontrolle zuständigen Stelle und in der von dort geforderten Form zur Verfügung gestellt werden.

### **Artikel 11 Genehmigungsverfahren der Satzung**

Anlässlich der Gründung des EVTZ wird die Satzung von den Beschlussorganen der Mitglieds Körperschaften des potenziellen Verbundes auf der Grundlage und in Einklang mit dieser Übereinkunft zur Bildung des Verbundes mit übereinstimmendem Wortlaut genehmigt. Die öffentlichen Körperschaften übermitteln den Entwurf der Satzung des EVTZ zusammen mit dem Entwurf der Übereinkunft der räumlich zuständigen Aufsichtsbehörde. Die Prinzipien einer Satzungsänderung sind in Artikel 14 der Satzung dargelegt.

personnel mis à disposition. Pour les personnels mis à disposition, le droit applicable reste celui de l'État duquel relève le collaborateur.

### **Article 9 Responsabilité**

Le GECT est responsable de l'ensemble de ses dettes. Si les actifs du GECT ne suffisent pas à couvrir ses engagements, ses membres assument la responsabilité de ses dettes, quelle que soit leur nature. La part de chaque membre sera fixée en fonction de sa contribution statutaire

### **Article 10 Reconnaissance mutuelle**

Conformément à l'article 6 du règlement relatif au GECT, le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT est assuré par les autorités compétentes françaises.

Dans le cadre de la reconnaissance mutuelle des systèmes juridiques des membres du GECT issus d'autres États membres, y compris du contrôle financier, il est convenu que tous les documents nécessaires au contrôle financier sont mis à disposition dans la langue de l'organisme chargé du contrôle et sous la forme requise par ce dernier.

### **Article 11 Procédure d'approbation des statuts**

À l'occasion de la création du GECT, les statuts sont approuvés dans les mêmes termes par les organes de décision des collectivités membres du groupement potentiel sur la base de et conformément à la présente convention relative à la création du groupement. Les collectivités publiques transmettent le projet de statuts du GECT et le projet de convention à l'autorité de contrôle territorialement compétente. Les principes d'une modification statutaire sont présentés à l'article 14 des statuts.



**Artikel 12**  
**Änderung der Übereinkunft**

Änderungen der vorliegenden Übereinkunft bedürfen der Zustimmung aller Versammlungsmitglieder des EVTZ.

Der EVTZ übermittelt jede Änderung der Übereinkunft den Mitgliedstaaten, deren Recht die Mitglieder des EVTZ unterliegen.

Gemäß Artikel 4 der EVTZ-Verordnung bedürfen Ergänzungen der Übereinkunft, ausgenommen beim Beitritt eines neuen Mitglieds nach Artikel 4 Absatz 6 a der EVTZ-Verordnung, der Zustimmung jedes Mitgliedstaates.

Die Neuaufnahme weiterer Mitglieder bedarf einer Änderung der Übereinkunft. Im Falle der Neuaufnahme verpflichten sich die Mitglieder zugleich, auf eine Satzungsänderung hinzuwirken, die einerseits jedem Mitglied einschließlich des Neumitglieds mindestens 1 Stimme in der Versammlung verschafft und andererseits die Parität zwischen deutscher und französischer Seite in der Versammlung auch nach der Neuaufnahme des Mitglieds unverändert lässt.

Ausgefertigt in XXX, den XXX

in so vielen Exemplaren wie Vertragsparteien der vorliegenden Satzung. Diese bestätigen den Erhalt ihrer Ausfertigung.

Die Übereinkunft und die Satzung sind in beiden Arbeitssprachen verbindlich.

**Article 12**  
**Modification de la convention**

Les modifications de la présente convention requièrent l'accord de tous les membres de l'assemblée du GECT.

Le GECT transmet toute modification de la convention aux États membres au droit desquels les membres du GECT sont soumis.

Conformément à l'article 4 du règlement relatif au GECT, tout ajout à la convention, à l'exception de l'adhésion d'un nouveau membre selon l'article 4 paragraphe 6 point a du règlement relatif au GECT, requiert l'accord de chaque État membre.

L'admission de nouveaux membres requiert également une modification de la convention. En cas d'admission d'un nouveau membre, les membres veillent également à procéder à une modification des statuts qui, d'une part, confèrera à chaque membre, y compris au nouveau membre, au moins 1 voix à l'assemblée et, d'autre part, permettra de conserver la parité entre la partie allemande et la partie française au sein de l'assemblée, même après l'admission du nouveau membre.

Fait à XXX, le XXX

en autant d'exemplaires que de signataires de la présente convention. Ceux-ci confirment la réception de leur exemplaire.

La convention et les statuts font foi dans les deux langues de travail.



## **SATZUNG**

### **des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace**

Auf Basis der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), zuletzt geändert durch die Verordnung (EU) 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013<sup>1</sup>

Auf Grundlage und im Einklang mit ihrer Übereinkunft haben die Mitglieder des Eurodistrict diese Satzung einstimmig angenommen:

#### **Artikel 1 Organe**

- (1) Die Organe des Eurodistricts Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sind:
  - eine Versammlung, gebildet aus den Vertretern seiner Mitglieder,
  - ein Präsident und ein Vizepräsident
- (2) Der Präsident des Eurodistricts Region Freiburg – Centre et Sud Alsace übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1.b der EVTZ-Verordnung aus.

#### **Artikel 2 Versammlung; Zusammensetzung – Aufgaben**

- (1) Die Versammlung besteht aus 24 Vertretern der Mitglieder des Eurodistricts, die von den jeweiligen Beschlussgremien der Mitglieds-körperschaften gewählt werden und die zu gleichen Teilen auf die französische und auf die deutsche Seite entfallen. Im Falle einer

## **STATUTS**

### **du groupement européen de coopération territoriale Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace**

Sur la base du règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au groupement européen de coopération territoriale (GECT) modifié par le règlement (UE) n°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013.<sup>2</sup>

Sur la base et en conformité avec leur convention, les membres de l'Eurodistrict ont adopté à l'unanimité les présents statuts :

#### **Article 1 Organes**

- (1) Les organes de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace sont :
  - une assemblée constituée par les représentants de ses membres,
  - un président et un vice-président
- (2) Le président de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1.b du règlement relatif au GECT.

#### **Article 2 Assemblée; composition – missions**

- (1) L'assemblée est composée de 24 représentants des membres de l'Eurodistrict désignés par les différents organes délibérants des collectivités membres et répartis à parts égales entre la partie française et la partie allemande. En cas de renouvellement partiel

<sup>1</sup> Zur Vereinfachung und leichteren Lesbarkeit wird in der Satzung für Personen- und Organbezeichnungen die männliche Form verwendet, die weibliche Form ist selbstverständlich eingeschlossen.

<sup>2</sup> Aux fins de simplification et d'une meilleure lisibilité, les présents statuts emploient le masculin pour désigner les personnes et les organes, le féminin étant bien entendu inclus.

teilweisen oder vollständigen Erneuerung der Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften bleibt die Zusammensetzung der Versammlung bis zur Benennung der neuen Vertreter durch die Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften unverändert.

- (2) Die Versammlung wird zu gleichen Teilen mit Vertretern aus den beiden nationalen Teilräumen besetzt, und zwar wie folgt:

elsässischer Teilraum (12 Vertreter):

- PETR Sélestat Alsace Centrale (2)
- Communauté d'Agglomération Colmar Agglomération (2)
- PETR Rhin-Vignoble-Grand Ballon (2)
- Communauté d'Agglomération Mulhouse Agglomération (2)
- Département du Haut-Rhin (1)
- Département du Bas-Rhin (1)
- Région Grand Est (2)

badischer Teilraum (12 Vertreter):

- Stadt Freiburg (4)
- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald (4)
- Landkreis Emmendingen (4)

- (3) Das räumliche Tätigkeitsgebiet des EVTZ kann durch Übereinkunft im Rahmen von gemeinsam durchgeführten Projekten auf die Communauté de communes du Pays de Ribeauvillé, die Communauté de communes de la Vallée de Kaysersberg und die Communauté de communes de la Vallée de Munster ausgedehnt werden.

- (4) Jedes Mitglied hat die Möglichkeit, für jeden amtierenden Vertreter einen dauernden Stellvertreter zu benennen, der im Falle einer Verhinderung des amtierenden Vertreters an Sitzungen der Versammlung teilnimmt und nimmt dessen Stimmrechte wahrnimmt. Die Möglichkeit einer Stimmrechtsausübung durch schriftliche Vollmacht gemäß Artikel 4 Abs. 4 dieser Satzung bleibt unberührt. Allerdings scheidet im Falle einer Stimmrechtsübertragung durch Vollmacht in der jeweiligen Sitzung, für die eine Vollmacht erteilt wurde, daneben die Wahrnehmung der Mitgliedsrechte durch den dauernden Stellvertreter aus.

- (5) Jeder Vertreter verfügt über eine Stimme.

ou total des organes de décision des collectivités membres, la composition de l'assemblée reste inchangée jusqu'à la désignation des nouveaux représentants par les organes de décision des collectivités membres.

- (2) L'assemblée est composée à parts égales de représentants des deux territoires nationaux, comme suit:

territoire alsacien (12 représentants):

- PETR Sélestat-Alsace Centrale (2)
- Communauté d'Agglomération Colmar Agglomération (2)
- PETR Pays Rhin-Vignoble-Grand Ballon (2)
- Communauté d'Agglomération Mulhouse Agglomération (2)
- Département du Haut-Rhin (1)
- Département du Bas-Rhin (1)
- Région Grand Est (2)

territoire badois (12 représentants):

- Ville de Freiburg (4)
- Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald (4)
- Landkreis Emmendingen (4)

- (3) Le territoire d'intervention du GECT pourra être étendu par voie de convention, dans le cadre de projets menés en collaboration, à la Communauté de communes du Pays de Ribeauvillé, la Communauté de communes de la Vallée de Kaysersberg et la Communauté de communes de la Vallée de Munster.

- (4) Chaque membre a la possibilité de désigner un suppléant pour chaque représentant titulaire, lequel participera aux séances de l'assemblée et exercera son droit de vote en cas d'empêchement du représentant titulaire. La possibilité d'exercice du droit de vote par voie de procuration écrite visée à l'article 4 al. 4 des présents statuts ne s'en trouve pas affectée. En cas de transfert du droit de vote par voie de procuration, l'exercice des droits attachés à la qualité de membre par le suppléant est toutefois exclu pour toute séance pour laquelle une procuration a été établie.

- (5) Chaque représentant dispose d'une voix.

- (6) Die Versammlung beschließt über die Angelegenheiten entsprechend der in Artikel 3 der Übereinkunft definierten Zielen des Eurodistricts. Die Versammlung kann einen Teil ihrer Kompetenzen dem Präsidenten übertragen.

Hiervon ausgenommen sind:

- Annahme der Geschäftsordnung,
- Genehmigung des Haushalts und der Haushaltsrechnung,
- Festlegung und Fälligkeit der Jahresbeiträge der Mitglieder,
- Aufnahme von Darlehen,
- Schaffung von Arbeitsplätzen,
- Änderung der Finanzierungsbedingungen des Verbunds,
- Beschreitung des Rechtswegs,
- Erwerb, Tausch und Veräußerung von Immobilien sowie Abschluss und Auflösung von Mietverträgen,
- Annahme oder Ablehnung von Spenden und Legaten,
- Änderung der Satzung.

### **Artikel 3 Versammlung; Sitzungen**

- (1) Die Versammlung tagt mindestens zweimal pro Jahr auf Einladung des Präsidenten.
- (2) Die Versammlung tritt auch dann zusammen, wenn ein Drittel der Vertreter unter Angabe des Beratungsgegenstandes eine Sitzung verlangt.
- (3) Die Sitzungen der Versammlung sind grundsätzlich öffentlich. Gleichwohl kann die Versammlung auf Antrag eines Viertels der anwesenden Vertreter oder des Präsidenten über den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Nicht öffentlich darf nur verhandelt werden, wenn es das öffentliche Wohl oder berechnete Interessen Einzelner erfordern.
- (4) Der Präsident beruft die Versammlung ein. Die Einladung umfasst die Tagesordnung und die zugehörigen Sitzungsunterlagen. Sie geht den amtierenden Vertretern auf elektronischem Weg mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstag zu. Als Nachweis über den Erhalt dient eine Empfangsbestätigung.

- (6) L'assemblée prend des décisions dans les matières correspondant à l'objectif de l'Euro-district défini à l'article 3 de la convention. L'assemblée peut déléguer une partie de ses compétences au président.

À l'exception de:

- l'adoption du règlement intérieur,
- l'approbation du budget et du compte de gestion,
- la fixation du montant et de la date d'exigibilité des cotisations annuelles des membres
- la souscription d'emprunts,
- la création de postes,
- la modification des conditions de financement du groupement,
- l'introduction d'actions en justice,
- l'acquisition, l'échange et la cession de biens immobiliers ainsi que la conclusion et la résiliation de contrats de location,
- l'acceptation ou le refus de dons et de legs,
- la modification des statuts.

### **Article 3 Assemblée; réunions**

- (1) L'assemblée se réunit au moins deux fois par an à l'initiative du président.
- (2) L'assemblée se réunit également lorsqu'un tiers des représentants demande une réunion en indiquant l'objet de la consultation.
- (3) Les réunions de l'assemblée sont publiques. Toutefois, l'assemblée peut statuer à huis clos si un quart des représentants présents ou le président le demandent. Les séances à huis clos ne sont possibles que si l'intérêt public ou des intérêts particuliers légitimes le justifient.
- (4) Le président convoque l'assemblée. La convocation comprend l'ordre du jour et les documents de séance associés. Elle doit parvenir aux représentants titulaires par voie électronique au moins 15 jours avant la date de la réunion. Un accusé de lecture servira de preuve de la réception de la convocation.

- (5) Den Vorsitz in der Versammlung führt der Präsident oder – falls dies nicht möglich ist – der Vizepräsident. Der Präsident übt das Ordnungsrecht in der Versammlung aus.
- (6) Die Versammlung stimmt einer Geschäftsordnung zu, die die Arbeitsmodalitäten des EVTZ präzisieren kann, ohne dass die in der vorliegenden Satzung oder in der Übereinkunft stehenden Prinzipien infrage gestellt werden können.

#### **Artikel 4**

#### **Versammlung; Beschlüsse**

##### **Artikel 4.1 – Beschlüsse vor Ort**

- (1) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens jeweils die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter der französischen Seite und die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter der deutschen Seite anwesend oder vertreten sind. Wenn keine Beschlussfähigkeit gegeben ist, wird die Versammlung erneut mit einem zeitlichen Abstand von mindestens sieben Tagen zu demselben Verhandlungsgegenstand einberufen und ist sodann auch ohne Beschlussfähigkeitsklausel beschlussfähig.
- (2) Die Beschlüsse der Versammlung werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst, soweit diese Satzung keine anderen Regelungen enthält. Einer Mehrheit von mindestens 2/3 der anwesenden Vertreter bedürfen die Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten. Einer Mehrheit von mindestens 2/3 der stimmberechtigten Vertreter (d.h. 16 von 24 Stimmen) bedürfen Satzungsänderungen sowie die in Artikel 2 Abs. 5 beschriebenen Gegenstände. Die von der Versammlung zugestimmte Aufnahme neuer Mitglieder kann nur durch eine Änderung der Übereinkunft beschlossen werden, unter den in der Übereinkunft stehenden Modalitäten.
- (3) Die Abstimmung erfolgt offen, es sei denn, ein Drittel der anwesenden Vertreter verlangt eine geheime Abstimmung.
- (4) Ein an der Sitzungsteilnahme verhandelter Vertreter kann einem anderen Vertreter seiner Wahl schriftlich Vollmacht erteilen, in seinem Namen abzustimmen. Ein Vertreter kann jeweils nur einen anderen Vertreter vertreten.

- (5) La présidence de l'assemblée est assurée par le président ou, à défaut, par le vice-président. Le président assure la police de l'assemblée.
- (6) L'assemblée approuve le règlement intérieur qui peut préciser les modalités de fonctionnement du Groupement, sans remettre en cause les principes fixés par les présents statuts et la convention constitutive du Groupement.

#### **Article 4**

#### **Assemblée; décisions**

##### **Article 4.1 – décisions in situ**

- (1) L'assemblée réunit le quorum lorsqu'au moins la moitié des représentants de la partie allemande et la moitié des représentants de la partie française disposant du droit de vote sont présentes ou représentées. Au cas où le quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée est convoquée à sept jours au moins d'intervalle pour le même objet et peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.
- (2) Les décisions de l'assemblée sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés, dans la mesure où les présents statuts ne prévoient pas d'autres dispositions. Une majorité des 2/3 au moins des représentants présents est requise pour l'élection du président et du vice-président. Une majorité des 2/3 au moins des représentants disposant du droit de vote (c.-à-d. 16 voix sur 24) est requise pour les modifications statutaires et les points visés à l'article 2 al. 5. L'admission de nouveaux membres, décidée par l'assemblée du Groupement, ne peut être décidée qu'en modifiant la convention, dans les conditions fixées par cette dernière.
- (3) Le vote a lieu à main levée, à moins qu'un tiers des représentants présents ne demande un vote à bulletin secret.
- (4) Un représentant empêché d'assister à une séance peut donner une procuration écrite à un autre représentant de son choix pour qu'il vote en son nom. Un représentant ne peut détenir qu'une seule procuration à la fois. La

Die Vollmacht ist jederzeit widerruflich. Außer im Falle einer ordnungsgemäß festgestellten Krankheit kann Vollmacht nur für eine Sitzung erteilt werden.

- (5) Die Vertreter in der Versammlung wirken darauf hin, dass die Beschlüsse in ihren Entscheidungsgremien bekannt werden. Sie unterstützen die Umsetzung der Beschlüsse.

#### **Artikel 4.2 – Umlaufverfahren**

Beschlüsse können ausnahmsweise außer in Versammlungen auch durch ausdrückliche Zustimmungserklärungen gegenüber dem Präsidenten im Umlaufverfahren beschlossen werden, solange kein Vertreter dieser Art der Beschlussfassung widerspricht.

#### **Artikel 5**

##### **Wahl des Präsidenten – Vizepräsidenten – Kompetenzen**

- (1) Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren mit 2/3 der anwesenden Mitglieder den Präsidenten aus den in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der beiden Territorien, sowie mit derselben Mehrheit einen Vizepräsidenten aus den Vertretern desjenigen Territoriums, der nicht den Präsidenten stellt.
- (2) Der Präsident:
- ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Versammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung der Einnahmen.
  - ist Leiter der Verwaltung des Eurodistricts. In dieser Eigenschaft bestellt er den Generalsekretär der das Personal des Eurodistricts führt; die Aufgaben des Generalsekretärs werden in der Geschäftsordnung definiert.
  - ist alleine verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistricts. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Geschäftsführer des Eurodistricts ein Zeichnungsrecht übertragen;
  - vertritt den Eurodistrict in allen Rechtsangelegenheiten;

procuracion est révocable à tout moment. Hormis dans le cas d'une maladie dûment constatée, il ne peut être donné procuracion que pour une séance.

- (5) Les représentants siégeant à l'assemblée veillent à faire connaître les décisions à leur collectivité d'origine. Ils soutiennent la mise en œuvre des décisions.

#### **Article 4.2 – décisions par consultation écrite**

Des décisions peuvent également, de manière exceptionnelle, être prises par voie de consultation écrite moyennant des déclarations de consentement expresse adressées au président, et dans la mesure où aucun représentant de l'assemblée ne s'oppose à ce mode de prise de décision.

#### **Article 5**

##### **Élection du président et du vice-président – Compétences**

- (1) L'assemblée élit en son sein, parmi les représentants visés à l'article 2 alinéa 2, à la majorité des 2/3 des membres présents et pour une durée de trois ans, un président issu tour à tour des deux territoires, et, à la même majorité, un vice-président parmi les représentants du territoire qui n'a pas la charge de la présidence.
- (2) Le président :
- est responsable de la préparation et de l'exécution des décisions de l'assemblée. Il approuve les dépenses et décide de l'utilisation des recettes;
  - est le directeur de l'administration de l'Eurodistrict. À ce titre, il nomme un secrétaire général de l'Eurodistrict ; les compétences du Secrétaire général sont précisées dans le règlement intérieur ;
  - est seul responsable de l'administration de l'Eurodistrict. Il peut, sous sa propre responsabilité et son propre contrôle, décider de déléguer au secrétaire général de l'Eurodistrict un droit de signature ;
  - représente l'Eurodistrict dans toutes les affaires juridiques ;

- vertritt den Eurodistrict in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen;
- erledigt die laufenden Geschäfte im Benehmen mit den Verwaltungen der Mitglieds-körperschaften.

- (3) Der Präsident kann einen Teil seiner Aufgaben unter den in der Geschäftsordnung geregelten Bedingungen auf den Vizepräsidenten übertragen.
- (4) Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten im Verhinderungsfall. Daneben können ihm weitere Aufgaben zur selbständigen Wahrnehmung übertragen werden.

### **Artikel 6 Geschäftsordnung**

Die Geschäftsordnung für den Eurodistrict wird von der Versammlung spätestens zwölf Monate nach Inkrafttreten der Satzung des Eurodistrict beschlossen.

### **Artikel 7 Arbeitssprachen**

- (1) Die Arbeitssprachen des Eurodistricts sind Französisch und Deutsch.
- (2) Die Sitzungsdokumente und Niederschriften werden in deutscher und französischer Sprache angefertigt.
- (3) Allgemeine Kommunikationsmittel (Broschüren, interne Akten, Internetseite) und Dokumente (Protokolle und Studien), die vom Eurodistrict zum Zwecke der Veröffentlichung hergestellt werden, müssen mindestens in den beiden Arbeitssprachen verfasst werden.

### **Artikel 8 Personal**

- (1) Die Verwaltung des Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace arbeitet mit eigenem Personal (im Beamten- und/oder Angestelltenverhältnis) und mit bereitgestelltem oder abgeordnetem Personal.

- représente l'Eurodistrict dans toutes les instances, réunions et manifestations ;
- traite les affaires courantes en coordination avec les administrations des collectivités membres.

- (3) Le président peut déléguer une partie de ses attributions au vice-président selon les conditions définies dans le règlement intérieur.
- (4) Le vice-président représente le président lorsque ce dernier est empêché. En outre, d'autres attributions peuvent lui être déléguées afin qu'il les accomplisse en toute autonomie.

### **Article 6 Règlement intérieur**

Le règlement intérieur de l'Eurodistrict est arrêté par l'assemblée au plus tard douze mois après l'entrée en vigueur des statuts de l'Eurodistrict.

### **Article 7 Langues de travail**

- (1) Les langues de travail de l'Eurodistrict sont le français et l'allemand.
- (2) Les documents de séance et les procès-verbaux seront rédigés en allemand et en français.
- (3) Les supports de communication à caractère général (plaquettes, documents internes, site internet) et les documents (comptes-rendus et études) produits par l'Eurodistrict à des fins de publication doivent au moins être rédigés dans les deux langues de travail.

### **Article 8 Personnel**

- (1) L'administration de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace fonctionne avec son propre personnel (fonctionnaires et/ou contractuels) et avec du personnel mis à disposition ou détaché.

Die Einstellungs- und Arbeitsbedingungen, die Vergütung und der Sozialschutz der Mitarbeiter werden nach Maßgabe des geltenden Rechts von der Versammlung beschlossen. Diese achtet darauf, dass die Bedingungen für alle Mitarbeiter gleichwertig sind, unabhängig davon, welche Nationalität und welchen Wohnort der Mitarbeiter hat.

- (2) Im Falle einer Personalbereitstellung werden die Konditionen in einer Vereinbarung zwischen dem Eurodistrict und dem betreffenden Mitglied geregelt. Die Kosten des bereitgestellten Personals werden auf den Mitgliedsbeitrag angerechnet; dieser Beitrag wird um die Kosten des bereitgestellten Personals reduziert. Für Personalbereitstellungen gilt auch weiterhin das Recht des Staates, dem der Mitarbeiter unterliegt.

#### **Artikel 9**

##### **Finanzierung; Rechnungswesen; Haushalt**

- (1) Die Finanzierung des Eurodistrict erfolgt durch:

- einen jährlichen Beitrag der Mitglieder,
- Zuschüsse, Spenden, Sponsoren,
- Darlehensaufnahme,
- sonstige gesetzlich zulässige Einnahmen.

Der Eurodistrict darf Darlehen nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierung nicht möglich ist oder wirtschaftlich unzweckmäßig wäre. Darlehen dürfen nur für Investitionen, Investitionsförderungsmaßnahmen oder zur Umschuldung aufgenommen werden. Die Darlehensverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Eurodistricts nicht übersteigen.

Soweit der Eurodistrict zur Darlehensaufnahme befugt ist, ist über die Aufnahme und die Einzelheiten der Rückzahlung des Darlehens eine Vereinbarung zwischen allen Mitgliedern zu treffen.

- (2) Der finanzielle Jahresbeitrag der Mitglieder wird von der Versammlung festgesetzt. Er wird nach folgendem Schlüssel aufgeteilt:

Les conditions de recrutement et de travail, la rémunération et la protection sociale des collaborateurs sont décidées par l'assemblée en conformité avec la législation en vigueur. L'assemblée veille à ce que les conditions soient équivalentes pour tous les collaborateurs, quels que soient la nationalité et le lieu de résidence du collaborateur

- (2) Dans le cas d'une mise à disposition de personnel, les conditions sont définies dans un accord conclu entre l'Eurodistrict et le membre concerné. Les frais du personnel mis à disposition seront pris en compte dans la participation du membre concerné, laquelle sera minorée du montant du coût du personnel mis à disposition. Pour les personnels mis à disposition, le droit applicable reste celui de l'État duquel relève le collaborateur.

#### **Article 9**

##### **Financement ; comptabilité ; budget**

- (1) Le financement de l'Eurodistrict est assuré par:

- une contribution annuelle des membres,
- les subventions, les dons, le mécénat,
- les emprunts contractés,
- les autres recettes légalement autorisées.

L'Eurodistrict n'est autorisé à contracter des emprunts que si aucune autre source de financement n'est possible ou si une autre source serait inappropriée sur le plan économique. Des emprunts ne peuvent être contractés que pour des investissements, des mesures de soutien aux investissements ou de restructuration de dettes. Les obligations découlant de prêts ne peuvent pas excéder la capacité de financement de l'Eurodistrict.

Dans la mesure où l'Eurodistrict est autorisé à contracter un emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'une convention entre tous les membres.

- (2) La contribution financière annuelle des membres est fixée par l'assemblée. Elle est répartie de la façon suivante :



Deutsche Seite	50 %	Französische Seite	50 %
<i>Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald</i>	16,66 %	<i>Région Grand Est</i>	8,33 %
<i>Landkreis Emmendingen</i>	16,66 %	<i>Colmar Agglomération</i>	8,33 %
<i>Stadt Freiburg</i>	16,66 %	<i>Mulhouse Alsace Agglomération</i>	8,33 %
		<i>PETR Sélestat Alsace Centrale</i>	8,33 %
		<i>PETR Rhin-Vignoble-Grand Ballon</i>	8,33 %
		<i>Département du Bas-Rhin</i>	4,16 %
		<i>Département du Haut-Rhin</i>	4,16 %

- (3) Die Begleichung der Jahresbeiträge erfolgt in einem Auszahlungsbetrag innerhalb des 1. Halbjahres. Die Mitglieder des Eurodistricts stellen in ihren Haushaltsplänen die notwendigen Beiträge bereit, sobald die Versammlung den Haushalt des Eurodistricts gebilligt hat.
- (4) Auf Vorschlag des Präsidenten stimmt die Versammlung über den jährlichen Haushaltsplan, die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss ab. Der Präsident erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Versammlung zur Billigung vorgelegt werden. Die Mitgliedskörperschaften erhalten jeweils Ausfertigungen des Haushaltsplanes, der Haushaltsrechnung und des Jahresabschlusses des Eurodistricts.
- (5) Die Haushalts- und Kassenführung des Eurodistricts erfolgt nach den in Frankreich geltenden Regeln der öffentlichen Haushaltsführung.

#### **Artikel 10 Kontrolle**

Die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle des Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace wird gemäß den Bestimmungen des französischen Rechts durchgeführt. Die französischen Aufsichtsbehörden übermitteln den entsprechenden deutschen Behörden alle erbetenen Auskünfte und können von diesen angerufen werden. Sie informieren die deutschen Behörden über die Maßnahmen, die sie durchzuführen beabsichtigen, und über die Ergebnisse ihrer Kontrollen, soweit diese Information sich auf die Zusammenarbeit der am Eurodistrict Region Frei-

Partie allemande	50 %	Partie française	50 %
<i>Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald</i>	16,66 %	<i>Région Grand Est</i>	8,33 %
<i>Landkreis Emmendingen</i>	16,66 %	<i>Colmar Agglomération</i>	8,33 %
<i>Stadt Freiburg</i>	16,66 %	<i>Mulhouse Alsace Agglomération</i>	8,33 %
		<i>PETR Sélestat Alsace Centrale</i>	8,33 %
		<i>PETR Rhin-Vignoble-Grand Ballon</i>	8,33 %
		<i>Département du Bas-Rhin</i>	4,16 %
		<i>Département du Haut-Rhin</i>	4,16 %

- (3) Le règlement des contributions annuelles s'effectue en une fois au premier semestre. Les membres de l'Eurodistrict prévoient dans leurs budgets respectifs les sommes nécessaires au paiement des contributions dès que l'assemblée a approuvé le budget de l'Eurodistrict.
- (4) Sur proposition du président, l'assemblée vote le budget annuel, le compte de gestion et les comptes annuels. Le président établit le compte de gestion et les comptes annuels qu'il soumet à l'approbation de l'assemblée. Les collectivités membres reçoivent chacune un exemplaire du budget, du compte de gestion et des comptes annuels de l'Eurodistrict.
- (5) La gestion du budget et de la trésorerie de l'Eurodistrict s'effectue selon les règles de gestion des finances publiques en vigueur en France.

#### **Article 10 Contrôle**

Le contrôle administratif et budgétaire de l'Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace est réalisé conformément aux dispositions du droit français. Les autorités de contrôle françaises communiquent aux autorités équivalentes en Allemagne toutes les informations demandées et peuvent être saisies par elles. Elles informent les autorités allemandes des mesures qu'elles envisagent de prendre et des résultats de leurs contrôles dans la mesure où ces informations peuvent avoir une incidence sur la collaboration des organisations parties prenantes à l'Euro-

burg – Centre et Sud Alsace beteiligten Organisationen auswirken kann.

#### **Artikel 11**

##### **Bestimmung einer unabhängigen externen Stelle für die Rechnungsprüfung**

Der Präfekt der Region Grand Est ist zuständig für die Bestimmung der unabhängigen externen Rechnungsprüfungsstelle.

#### **Artikel 12**

##### **Austritt**

- (1) Jedes Mitglied kann aus dem Eurodistrict zum 31. Dezember jedes Jahres unter der Voraussetzung austreten, dass es seine Absicht zwölf Monate davor bekannt gegeben hat. Die Versammlungsmitglieder des austretenden Mitglieds sollen von der Befugnis des Artikel 4 Abs.4 Gebrauch machen und ihr Stimmrecht bei der nächsten Versammlung, bei der über eine Satzungsänderung als Folge des Austritts beschlossen wird, auf andere Versammlungsmitglieder übertragen.
- (2) Das austretende Mitglied beteiligt sich entsprechend den Ergebnissen der letzten Rechnungsprüfung an der Begleichung von Verbindlichkeiten im proportionalen Verhältnis zu seinen bisherigen finanziellen Einlagen.
- (3) Der Austritt wird wirksam nach der nächsten ordentlichen Versammlung.
- (4) Die nächste ordentliche Versammlung soll die Satzung gemäß Artikel 15 dieser Satzung ändern und die Stimmen des austretenden Mitglieds gleichmäßig so auf die verbleibenden Mitglieder der elsässischen bzw. badischen Seite verteilen soll, dass die Parität zwischen beiden Teilräumen weiterhin gewahrt bleibt. Fasst die Versammlung keinen Beschluss über eine Satzungsänderung gemäß Artikel 14 dieser Satzung, ist das austretende Mitglied verpflichtet, seine Stimmen durch Erklärung gegenüber dem Präsidenten auf eines oder mehrere verbleibende Mitglieder aus dem jeweiligen badischen oder elsässischen Teilraum zu übertragen.
- (5) Die Beschlussfassung der Versammlung wird den Mitgliedskörperschaften bekanntgegeben.

district Region Freiburg – Centre et Sud Alsace.

#### **Article 11**

##### **Désignation d'un organisme d'audit externe indépendant**

Le préfet de la Région Grand Est est chargé de désigner l'organisme d'audit externe indépendant.

#### **Article 12**

##### **Retrait**

- (1) Tout membre peut se retirer de l'Eurodistrict au 31 décembre de chaque année, à condition qu'il ait notifié son intention douze mois avant. Les représentants du membre sortant qui siègent à l'assemblée doivent faire usage du pouvoir qui leur est conféré par l'article 4 al. 4 et déléguer leur droit de vote à d'autres représentants des membres de l'assemblée lors de la prochaine assemblée au cours de laquelle est décidée une modification statutaire en conséquence dudit retrait.
- (2) Le membre sortant participe, en fonction des résultats du dernier audit, au règlement des dettes en proportion des contributions qu'il a versées jusque-là.
- (3) Le retrait prend effet après la prochaine assemblée ordinaire.
- (4) La prochaine assemblée ordinaire doit modifier les statuts conformément à l'article 15 des présentes et répartir de façon équilibrée les voix du membre sortant entre les membres restants des parties allemande et française de manière à préserver la parité entre les deux territoires. En l'absence de décision de l'assemblée concernant une modification statutaire selon l'article 14 des présentes, le membre sortant est tenu de transférer ses voix à un ou à plusieurs membres restants du territoire badois ou alsacien par une déclaration adressée au président.
- (5) La décision de l'assemblée est notifiée aux collectivités membres.

### **Artikel 13 Auflösung**

- (1) Der EVTZ wird auf unbestimmte Zeit gegründet.
- (2) Unbeschadet der in Artikel 14 der EVTZ-Verordnung und in Artikel L1115-4-2 des Code Général des Collectivités Territoriales vorgesehenen Fälle und Bedingungen kann die Auflösung des Eurodistrictes frühestens nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter aufgrund eines einstimmigen Beschlusses seiner Mitglieder beim Präfekten der Region beantragt werden.
- (3) Die Auflösung wird durch einen Erlass des Vertreters des Staates, in dem sich der Sitz des EVTZ befindet, ausgesprochen.

### **Artikel 14 Satzungsänderung**

- (1) Gemäß Artikel 9 der EVTZ-Verordnung bedarf jede Änderung der Satzung des Eurodistricts der einstimmigen Zustimmung durch die in der Versammlung anwesenden Vertreter, mindestens jedoch einer Mehrheit von 2/3 der stimmberechtigten Vertreter (16 von 24 Stimmen).
- (2) Die von der EVTZ-Versammlung vorgeschlagenen Satzungsänderungen werden den jeweiligen Behörden der EVTZ Mitglieder zu deren Zustimmung mitgeteilt.

### **Artikel 15 Schlussbestimmungen**

Gemäß Artikel 5 der EVTZ-Verordnung müssen die Satzung, die Übereinkunft sowie nachfolgende Änderungen entsprechend der am Sitz der Geschäftsstelle geltenden Rechtsvorschriften veröffentlicht werden.

Nach Genehmigung durch den Vertreter des Staates in der Region, in der der EVTZ seinen Sitz hat, erlangt der EVTZ am Tag der Veröffentlichung der Übereinkunft und der Satzung Rechtspersönlichkeit. Die Mitglieder unterrichten die betroffenen Mitgliedsstaaten und den Ausschuss der Regionen über die Veröffentlichung der Übereinkunft und der Satzung.

### **Article 13 Dissolution**

- (1) LE GECT est créé pour une durée illimitée.
- (2) Nonobstant les cas et les conditions prévus à l'article 14 du règlement relatif au GECT et à l'article L1115-4-2 du Code général des collectivités territoriales, la dissolution de l'Eurodistrict ne peut intervenir qu'après la liquidation et la satisfaction des droits des tiers, sur la base d'une délibération de ses membres adressée au Préfet de région.
- (3) La dissolution est prononcée par un arrêté pris par le représentant de l'État où se trouve le siège du GECT.

### **Article 14 Modifications statutaires**

- (1) Selon l'article 9 du règlement relatif au GECT, toute modification des statuts de l'Eurodistrict doit être approuvée à l'unanimité par les représentants présents à l'assemblée, et à la majorité des 2/3 des représentants disposant du droit de vote (16 voix sur 24) .
- (2) Les membres du GECT sont appelés à approuver les modifications statutaires proposées par l'Assemblée du GECT.

### **Article 15 Dispositions finales**

Selon l'article 5 du règlement relatif au GECT, les statuts, la convention et les modifications ultérieures doivent être publiés, conformément aux règles de droit en vigueur au lieu du siège du GECT.

Après approbation du représentant de l'État dans la région où le GECT a son siège, le GECT acquiert la personnalité juridique le jour de la publication de la convention et des statuts. Les membres informent les États membres concernés et le comité des régions de la publication de la convention et des statuts.

Der EVTZ wird die vorliegende Satzung sowie die Übereinkunft dem Ausschuss der Regionen zum Zwecke der Veröffentlichung nach Artikel 5 der EVTZ-Verordnung übermitteln.

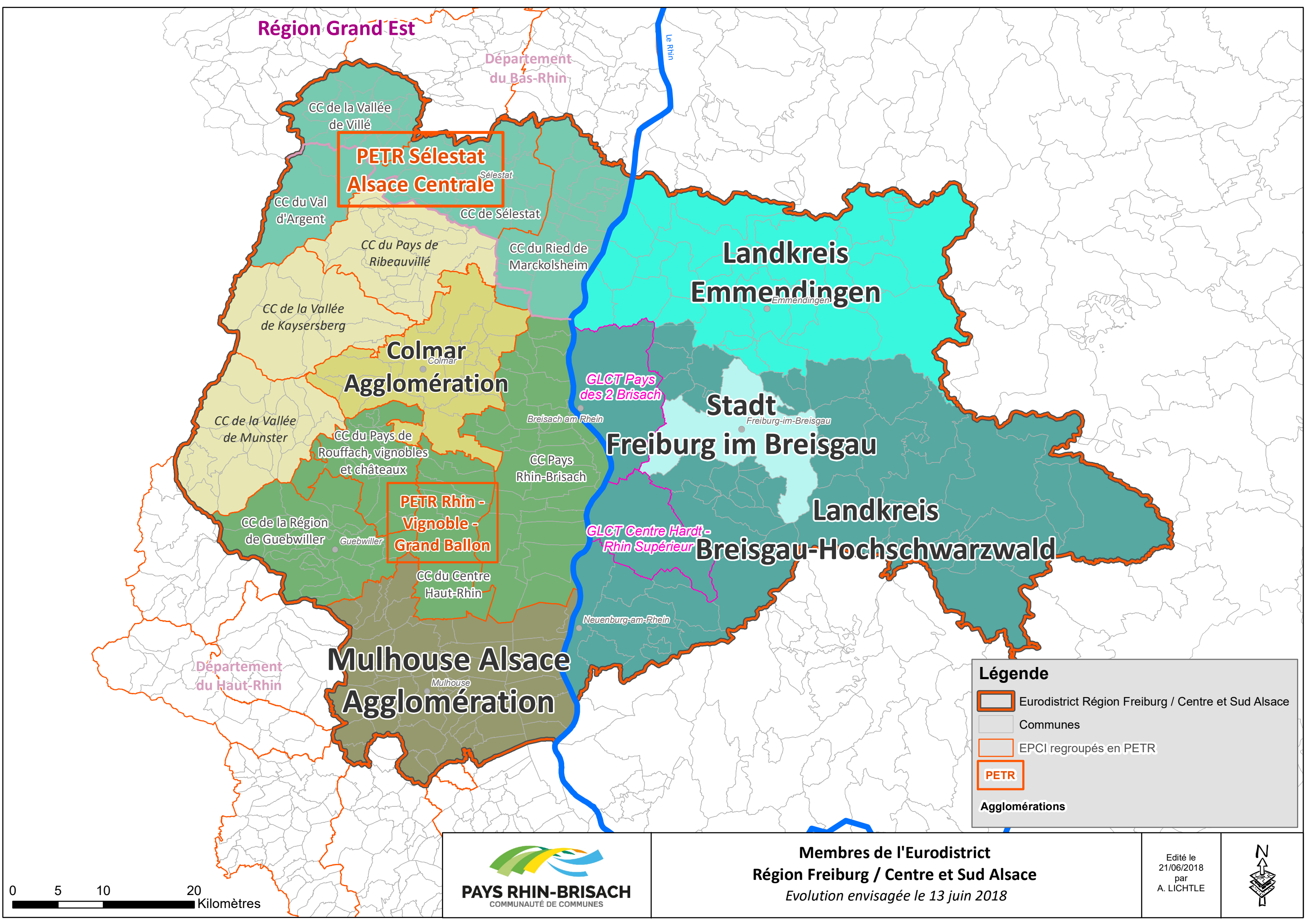
**Gesehen und geprüft, um dem Präfektorialerlass zur Gründung des EVTZ Eurodistrict Region Freiburg- Centre et Sud Alsace beige-fügt zu werden**

Anlage:  
Karte des räumlichen Geltungsbereichs

Le GECT transmettra les présents statuts et la convention au comité des régions en vue de leur publication en vertu de l'article 5 du règlement relatif au GECT.

**Vu et vérifié pour être joint à l'arrêté préfectoral relatif à la création du GECT Eurodistrict Region Freiburg – Centre et Sud Alsace.**

Pièce jointe :  
carte du champ d'application territoriale



Région Grand Est

Département du Bas-Rhin

Département du Haut-Rhin

**PETR Sélestat  
Alsace Centrale**

**Colmar  
Agglomération**

**PETR Rhin -  
Vignoble -  
Grand Ballon**





**Mulhouse Alsace  
Agglomération**

**Landkreis  
Emmendingen**

**Stadt  
Freiburg im Breisgau**

**Landkreis  
Breisgau-Hochschwarzwald**

**Légende**

-  Eurodistrict Région Freiburg / Centre et Sud Alsace
-  Communes
-  EPCI regroupés en PETR
-  **PETR**
- Agglomérations**



**Membres de l'Eurodistrict**  
**Région Freiburg / Centre et Sud Alsace**  
*Evolution envisagée le 13 juin 2018*

Edité le  
21/06/2018  
par  
A. LICHTLE

